AYUBA

Setan Ayuba yɔ̃naa 1:1-2:13
Ayuba a igɔrɔ gyabonaa 3:1-3:26
Ayuba gbɛ̃nnanɔ yã̂weanaa 4:1-5:22
Ayuba wena a gbɛ̃nnanɔa 14, 19, 31
Dikiri wena Ayubaa 38:1-41:34
Ayuba yã mìdɛnaa 42:1-42:17

Setan Ayuba yɔ̃na káaku

1 Gɔ̃gbɛ̃ ke kú Uzu bùsun yã, a tɔ́n Ayuba. Gbɛ̃
manamɛ, àdigɔ̃ taari vĩro. À Luda vĩna vĩ akũsɔ̃ à
gì yã̂vã̂nikɛnaai.
2 À nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔ vĩ gbɛ̃nɔn suppla, nɛ́nɔgbɛ̃nɔ
gbɛ̃nɔn aakɔ̃.
3 À sã̂nɔ vĩ dúbu suppla, lakuminɔ dúbu aakɔ̃,
zùnɔ wàa sɔɔro, zaakinɔ wàa pla kpɛ́ basɔɔro, akũsɔ̃
a zĩkɛrinɔn dasi manamana. À aruzɛkɛ zɔ̃kɔ̃ de gbɛ̃
sĩnda pínki pɔ́la ifã̂boki kpa.
4 A nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔ dìgɔ̃ pɔnna pɔ́ble kɛkɔ̃nɛ bɛ kũ bɛo,
òdi ń dã̂re pìnɔ sísi ò mɔ́ ò pɔ́ ble ò í mi kũńwo lɛɛlɛ.
5 Gɔrɔ kũ ò pɔnna pɔ́ blè ò làka pínki, Ayuba dì gbɛ̃
zĩḿma ò gbã̂ bońnɛ. Tó gu dɔ̀, àdi futɛ kɔnkɔkɔnkɔ à
sa'opɔ kũ òdi ká tɛ́n à tɛ́ kũ o ń baadinɛ à pi: Òdigɔ̃
dɔ̃ro ma nɛ́nɔ durunna kɛ̀ ò dɔkɛ̀ kũ Ludao ń swɛ̃̀n
gwɛɛ. Lɛn Ayuba dìgɔ̃ kɛ lɛ gɔrɔ sĩnda pínki.
6 Zĩkea malaikanɔ sù ò zɛ̀ Dikiri arɛ, akũsɔ̃ Setan
kú ń tɛ́.
7 Akũ Dikiri pì Setannɛ: N bo mámɛɛ? À wèa à pì:
Matɛn gɛ́ matɛn su matɛn likara andunia gũmmɛ.

8 Akũ Dikiri pìnɛ: N ma zɔ̀bleri Ayuba è yá? A
sára kú andunia gũnlo. Gbɛ̃ manamɛ, à taari vĩro.
À ma vĩna vĩ akũsɔ̃ à gì yãvãnikɛnaai.
9 Akũ Setan pì Dikirinɛ: Ayuba n vĩna vĩ pãn yá?
10 Mɔkɔ̃mmɛ n karaa kpà n likai kũ a bɛo kũ pɔ́
kũ à vĩnɔ pínki. N arubarikaa dà a zĩn, akũ a pɔ́nɔ
kàra à dàgula.
11 Ǹ ɔ bo ǹ pá a pɔ́nɔa pínki ǹ gwa, tó adi yã vãni
onnɛro.
12 Akũ Dikiri pìnɛ: Tɔ̀! Ma a pɔ́ sĩnda pínki nànnɛ
n ɔĩ, ama ǹsun ɔ pá a mɛ̀ɛaro. Akũ Setan gò Dikiri
arɛ.
13 Zĩkea Ayuba nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔ kũ a nɛ́nɔgbɛ̃nɔ tɛn pɔ́
ble òtɛn sèwɛ̃ mi ń vȉni bɛa.
14 Akũ gbɛ̃ke sù Ayuba kĩnaa à pì: Zùnɔ tɛn bú wí
akũsɔ̃ zaakinɔ tɛn sɛ̃̀ ble ń sarɛ,
15 akũ Sɛbanɔ lɛ̀tɛḿma ò ń sɛ́tɛ ò tà kũńwo, ò ń
dȁrinɔ dɛ̀dɛ kũ fɛ̃nɛdao. Makũ mɛ́ ma bo mado ma
su a baaru kpánnɛ.
16 Adi yã o à làkaro, akũ gbɛ̃ pãnde sù à pì: Sura
pɛ̀tɛ n sã kpàsanɔa ò tɛ́ kȕ, pɔ́dãrinɔ gàga. Makũ mɛ́
ma bo mado ma su a baaru kpánnɛ.
17 Adi yã o à làkaro, akũ gbɛ̃ pãnde sù à pì: Kala-
dianɔ kɔ̃ kpàatɛtɛ gȁ aakɔ̃ ò sù ò lɛ̀tɛ n lakuminɔa ò
ń sɛ́tɛ ò tà kũńwo, ò ń dȁrinɔ dɛ̀dɛ kũ fɛ̃nɛdao. Makũ
mɛ́ ma bo mado ma su a baaru kpánnɛ.
18 Adi yã o à làkaro, akũ gbɛ̃ pãnde sù à pì: N
nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔ kũ n nɛ́nɔgbɛ̃nɔ tɛn pɔ́ ble òtɛn sèwɛ̃ mi
ń vȉni bɛa,
19 akũ zàga'ĩa gbãna kàka à bò gbárannan à sù ń
kpɛ́ kusuru siikɔ̃nɔa, akũ à lɛ̀tɛ à sì nɛ́ pìnɔa ò gàga.
Makũ mɛ́ ma bo mado ma su a baaru kpánnɛ.

20 Akũ Ayuba fùtɛ à a uta gà à kɛ̀̃ à a mìi bò. Akũ
à wùtɛ a gbɛrɛa à donyĩ kɛ̀ Ludanɛ
21 à pì:
Ma bo ma da gbɛrɛn ɔkori
akũsɔ̃ mani ɛra mà tá ɔkori.
Dikiri kpàma akũ à ɛ̀ra à sìma.
Ò Dikiri sáabu kpá.
22 Yã pìnɔ gũn pínki Ayuba dí durunna kɛ à Luda
taari èro.

2

Setan Ayuba yɔ̃na a gɛ̀̃n plade

1 Zĩkea malaikanɔ ɛ̀ra ò sù ò zɛ̀ Dikiri arɛ, akũsɔ̃
Setan kú ń tɛ́. À zɛ̀ Dikiri arɛ,
2 akũ Dikiri a là à pì: N bo mámɛɛ? À wèa à pì:
Matɛn gɛ́ matɛn su matɛn likara andunia gũmmɛ.
3 Akũ Dikiri pìnɛ: N ma zɔ̀bleri Ayuba è yá? A
sára kú andunia gũnlo. Gbɛ̃ manamɛ, à taari vĩro.
À ma vĩna vĩ akũsɔ̃ à gì yãvãnikɛnaai. Bee kũ n ma
sã vùnɛ, ma kisira kpài pã, à kpɛ́ kun taari sari ari
tera.
4 Akũ Setan pìnɛ: Ǹ kɛmɛnɛ mà kɛnnɛ. Pɔ́ kũ gbɛ̃
vĩ sĩnda pínki ani kpá a surabana yãi.
5 Ǹ n ɔ bo ǹ pá a mɛ̀ɛa ǹ gwa. Ani yã vãni onnɛ.
6 Akũ Dikiri pìnɛ: Tɔ̀! Ma a nànnɛ n ɔĩ, ama ǹ a
wɛ̃̀ndi tó.
7 Setan gò Dikiri arɛ, akũ à bɔ̀bũnu zɛ̃̀ Ayubaa
sɛna zaa a gɛ̀sɛɛa ari à gɛ̀ɛ pɛ́ a mìdangura.
8 Akũ Ayuba takaso sɛ̀ à gɛ̀ɛ à vùtɛ tubura, àtɛni
a zĩda wao.
9 A nanɔ pìnɛ: Ĩnigɔ̃ kpɛ́ kun taari sari ari teran
yá? Ǹ yã vãni o Ludanɛ ǹ ga.

10 Akũ à pìnɛ: Ntɛn yã o lán nɔgbɛ̃ yɔ̃nkɔ bà. Ónigɔ̃
yã mana le Luda ɔĩ ò gí a vãni lei yá? Yã pìnɔ gũn
pínki Ayuba dí durunna kɛ a yã'onaa gũnlo.

Ayuba gbɛ̃nnanɔ suna a kĩnaa

11 Kũ Ayuba gbɛ̃nna gbɛ̃nɔn aakɔ̃nɔ kisira kũ à a
lènɔ baaruu mà, ń baadi bò a bɛa ò kɔ̃ kàkara, akũ ò
gɛ̀ɛ ò wɛ̃nda kɛ kãao ò a laakari kpátɛnɛ. Ń tɔ́nɔn dí:
Temana gbɛ̃ Ɛlifaza, Sua gbɛ̃ Bilidada kũ Naamati
gbɛ̃ Zofao.
12 Kũ ò a wĩna kɛ̀ zã̀zã, odi a dɔ̃ro, akũ ò ɔ́ɔ dɔ̀, ń
baadi a uta gà à kɛ̃̀, akũ ò bùsuu dã̀ ò fã̀ musu ń mìla.
13 Akũ ò vùtɛ kãao zĩtɛ gɔrɔ suppla fãnantɛ̃ kũ
gwããnio. Ń gbɛ̃ke dí yãke o kããoro, zaakũ ò è lákũ
a warikɛnaa kɛ̀ zɔ̃kɔ̃ manamana nà.

3

Ayuba a igɔrɔ gyabonaa

1 Abire gbɛra Ayuba lɛ́ wɛ̃̀ à yã vãni ò a igɔrɔ
musu
2 à pì:
3 Luda ma igɔrɔ kɛ pã
atɛ̃nsa gwããni kũ ò ma nɔ̀ɔ sìi pìi.
4 Gɔrɔ pì li gusira ũ,
zaa musu Luda sún a yã daro,
àsun tó gu puaro.
5 Gusira kũ níkiniki gɔrɔ pìia,
ludambɛ sira kútɛa,
gusira bìtim daala.
6 Gwããni pì sɔ̃ à sira kũ níkiniki,
òsun a da wɛ̃̀ gɔrɔnɔ tɛ́ doro,
òsun a naro mɔ gɔrɔnɔ gũnlo.
7 Gwããni pì kɛ gwããni fĩni ũ,

ayuwii súngɔ̃ dɔ gɔrɔ kũ̀aro.
8 Pɔ́dammari kũ òdi tó ifãntɛ̃ gu puronɔ láari kɛ gɔrɔ
pìia,
gbɛ̃ kũ ò dɔ̃ lákũ òdi ɔ ká kwãsaaii pìnɔ.
9 A gudɔnao susunɛnɔ sira kũ,
oni a gudɔna dã pã, gu ni kɛ̃ro.
10 Zaakũ gɔrɔ pì dí ma da nɛ́'isɔ zɛ́ tatamalɛro,
à tò ma wɛ́ wari è.

11 À kɛ̀ dera òdi ma i gɛ̀ ũroo?
Bɔ́yãi mádi bo gbɛrɛn ma ɛra gɔ̃̀nɔroo?
12 À kɛ̀ dera ò ma kpa gbálaa?
Bɔ́yãin ò yɔ̃ kpàma ma mìi?
13 Tó ma ga yã, de ma gɔ̃ kítikiti,
de ma i ò ma kámma bò
14 kũ kínanɔ kũ andunia gũn lɛ́dammari
kũ ò kínabɛ zĩnɔ kɛ̀kɛ ò bò ń zĩdanɛnɔ,
15 kínɛ kũ ò wuraa kàkarańyĩnɔ
akũsɔ̃ ò andurufuu kà ń kpɛ́n à pà.
16 À mana yã ò ma vĩ lán nɔ̀bɔtɛnɛ bà,
lán nɛ́ kũ à sù gɛ̀ ũ adi andunia ero bà.
17 Gwen yãvãnikɛrinɔ dì ń vãnikɛna tón
akũsɔ̃ gbɛ̃ busananɔ dì kámma bon.
18 Zĩ̀zɔnɔ dì ĩampaki le gwe,
òdi ń wɛ́tãmmarinɔ kòto ma doro.
19 Gbãnadenɔ kũ talakanɔn kú gwe ń pínki,
akũsɔ̃ zɔ̀ɔ dìgɔ̃ de a dikiri pɔ́ ũ gwe doro.

20 Bɔ́yãi Luda dì gu pu wɛ̃ndadenɔnɛɛ?
À kɛ̀ dera àdi wɛ̃̀ndi kpá gbɛ̃ kũ ń pɔ siranɔaa?
21 Ń wɛ́ dìgɔ̃ dɔ gai òdi lero,
òdi kpátɛ kɛi de aruzɛkɛ kũ à utɛnala.

22 Tó ò gà ò ń vĩ, òdi pɔnna kɛ,
ń nɛ̀sɛɛ dì kɛ nna.
23 Luda ń zia yã̀ ùtɛńnɛ,
à karaa lìkańyĩ kpa sĩnda pínkia.
24 Wesakakara à bona mɛ́ à gɔ̃̀ ma pɔ́ble ũ,
ma ndanaa dì lákaro.
25 Yã̀ kũ ma vĩna kɛ̀nɛɛ pì mɛ́ à ma le,
yã kũ ma kã gìi pì mɛ́ à sùma.
26 Má ĩampana vĩro, ma laakari kpátɛnaro.
Má kámmabona vĩro, ma wari dì lákaro.

4

Ɛlifaza yã̀wena Ayubaa

1 Akũ Temana gbɛ̃ Ɛlifaza yã̀ wèa à pì:
2 Asa tó gbɛ̃ yã̀ ònnɛ, ĩni pɔ fɛ̃roo?
Zaakũ mani fɔ̃ màgɔ̃ yĩtɛnaro.
3 Ǹ dɔn lákũ n lɛ́ dà gbɛ̃nɔa dasi nà,
n gbɛ̃ kũ ń gbãna làkanɔ gbà swɛ̃̀ɛ.
4 N yã̀ gbɛ̃ kũ òtɛn funɔ sɛ̀ lei,
n gbɛ̃ kũ ò busananɔ gbà gbãna.
5 Kũ yã̀ n le sà, akũ ntɛn fu,
kũ à sùmma, n bídi kɛ̀.
6 N vĩnakɛna Ludanɛ dí n laakari kpátɛroo?
N kunna taari sari dì tó ǹgɔ̃ tãmaa vĩroo?
7 Ǹ laasun lɛ́ ǹ gwa!
Kisira taarisaride lè ziki ari à gà yá?
Mán ò gbɛ̃ mananɔ kàkatɛn zikii?
8 Gbɛ̃ kũ à yã̀ vãni bú wì à yã̀kete tɔ̃̀a,
ma è abire mɛ́ àdi butɛnɛ.
9 Luda lɛ́'ĩa mɛ́ àdi a kakatɛ,
a pɔ́ bona a yĩn mɛ́ àdi a dúgu zɔ̃.
10 A pũtãna kũ kòto gbãnao lán músuu bà dì láka,

Luda dì a saka woronɛ.
11 Àdi ga lán músu kũ à nɔ̀bɔɔ wɛ̀tɛ à kùraii bà,
a nɛ́nɔ ni gbasa ò fãkɔ̃a.

12 Yã sùma kpãni asiri gũn,
a ĩa gɛ̃̀ ma sãn.
13 Gɔrɔ kũ matɛn nana bɛ̃̀nɛ o gwãani,
gɔrɔ kũ gbɛ̃nɔ i ò ò kà zã̀,
14 vĩna ma kũ matɛn lukaluka,
ma mɛ̀gu sĩnda pínki tɛn luka.
15 Ĩa ke buri ma pa ma ãnnwa,
ma mɛ̀kãsɛsɛɛ fùtɛ à zɛ̀.
16 Kũ à zɛ̀, mádi a taka dɔ̃ro,
pɔ́ pì kú ma arɛ,
akũ ma a kòto kpãni mà à pì,
17 bisãsiri ni fɔ̃ àgɔ̃ de yãnnade ũ Ludanɛ yá?
Gbɛ̃ ni fɔ̃ àgɔ̃ zɛ̃na a Kɛ̀ri arɛ yá?
18 Zaakũ Luda dì a malaikanɔ náani kɛro,
akũsɔ̃ àdi a zĩkɛrii pìnɔ taari le,
19 ókɔ̃nɔ kũ ó mɛ̀ de lán ɛ̃ kpɛ́ bà,
ó kasana de bùsu kori ũ
akũsɔ̃ òdi ó dúgu zɔ̃ lán dã̀mboroo bà,
oni ó pɔ́ o dɔ yá?
20 Zaa kɔnkɔ ari ɔkɔsi gbɛ̃nɔ dì gaga,
òdi kakatɛ ari gɔrɔ sĩnda pínki,
òdi ń tàasi káro.
21 Luda dì ń kuta lí gborońnɛ,
akũ òdi ga ɔ̃ndɔ̃ sari.

5

1 Ǹ lɛ́ zú sà ǹ ma tó gbɛ̃ke ni wemma.
Malaika kpaten ĩni arɛ dɔaa?
2 Íbɛtɛsɛnaa dì yɔ̃nkɔ dɛ,

nɛ̀sɛgɔ̃baa dì mìsaride kakatɛ.
3 Ma è yɔ̃nkɔ zĩni pɛ̀tɛ,
akũ zĩni pìi yɔ̀ kãnto.
4 A nɛ́nɔ zɑ̃̀ kũ aafia kĩnaao,
òdi ń yãnɔ mátɛmatɛńnɛ yãkpatɛkɛkia,
gbɛ̃ke dì zɛ kũńworo.
5 Nàdɛrinɔ dì a burapɔnɔ ble,
bee pɔ́ kũ à lɛ̀ɛ lìkainɔ,
ímidɛrinɔ dì luka a aruzɛkɛi.
6 Kisira dì futɛ bùsunlo,
wari dì butɛ zĩtɛro.
7 Lákũ tɛ́pũtãna gɛna musu sika vĩro nà,
lɛn gbɛ̃ kũ ò ì pínki dì wari le lɛ.

8 Tó makũmɛ sɔ̃, Ludan mani gbɛka,
mani ma yã kpátɛ a arɛ.
9 Àdi yã zɔ̃kɔ̃ kɛ kũ oni fɔ̃ ò a gbá dɔ̃ro,
oni fɔ̃ ò a yãbonsarɛkɛnanɔ lɛ́ dɔ̃ro.
10 Àdi tó legũ ma zĩtɛ,
àdi tó a í dagula sɛ̃̀ntɛ.
11 Àdi gbɛ̃ busananɔ sɛ́ lei,
àdi wɛ̃ndadenɔ da pɔnnan.
12 Àdi yã kũ manafikidenɔ tɛn pɛ́a gboro,
de ń ɔzĩ súngɔ̃ arubarika vĩro yãi.
13 Àdi ɔ̃ndɔ̃rinɔ kũ ń wɛ́zɛ̃ gũn,
àdi tó yãlɛkpɛrɛ'orinɔ yãgɔ̃gɔ̃na kɛ pã.
14 Gu dì sira kũḿma fãnantɛ̃,
òdi ɔ mátɛmatɛ fãnantɛ̃ lán gwãani bà.
15 Àdi takasidenɔ bo ga lɛ́i,
àdi pɔ́saridenɔ bo gbãnamɔnnɛrinɔ ɔĩ.
16 A yã mɛ́ à tò gbãnasaridenɔn tãmaa vĩ,
yãzɛdesaridenɔ dì yĩtɛ kyáu.

17 Arubarikaden gbɛ̃ kũ Luda dì a toto ũ.
Tó àtɛni n sã gaga, ǹsun yãvunu káro.
18 Zaakũ àdi gbɛ̃ kĩnna akũ àdi a bɔ̀ gwa,
àdi gbɛ̃ wíwi akũ àdi a werekɔ̃a.
19 Ani n bo yãn gɛ̃̀n suddo,
bee tó à kà gɛ̃̀n suppla, kisira ni n lero.
20 Ani n sí gaa nàgɔrɔ,
ani n bo fɛ̃nɛda lɛ́i zĩ̀lan.
21 Dikiri ni n bo gbɛ̃yakarinɔ ɔĩ,
tó yakanaa sù, vĩna ni n kũro.
22 Ĩni yakana kũ nàao yáa dɔ,
ĩni vĩna kɛ nɔ̀bɔ pãsĩnɔnɛro.
23 Zaakũ ĩnigɔ̃ kun aafia kũ gbɛ̀nɔ,
ĩnigɔ̃ nna kũ nɔ̀bɔsɛ̃ntɛnɔ,
24 ĩnigɔ̃ dɔ̃ kũ n ɔn nigɔ̃ nna,
tó n gɛ n kpàsan, pɔ́ke ni kĩaro.
25 Ĩnigɔ̃ dɔ̃ kũ n nɛ́nɔ ni kɛ dasi,
n burinɔ ni dagula lán sɛ̃̀ɛ bà.
26 Ĩni zĩ kũ yúkuyuku gbasa ǹ ga
lán ése kũ à mà ò kɛ̃̀ a gɔrɔaa bà.
27 Kũ o yã pìi asiri gbɛ̀ka, lɛn à de lɛ.
Ǹ yã pì sí ńgɔ̃ dɔ̃ kũ n zĩda yãmɛ.

14

Ayuba yã'ona Ludanɛ

1 Bisãsiri dì bo nɔgbɛ̃ kĩnaamɛ,
a wɛ̃̀ndii kusu, àdigɔ̃ kun yãkete sariro.
2 Àdi pia lán lávu bà àdi kori kɛ,
àdi gɛ̃tɛ lán uraa bà àdi gì kɛro.
3 Gbɛ̃ dí takan ĩni wɛ́ dɔa
ǹ yãkpatɛ kɛ kãao yá?

4 Pɔ́ gbãsĩ ni fɔ̃ à pɔ́ gbãsĩsari i yá?
Ani sí kɛro.
5 N bisãsiri gɔrɔ dìtɛnɛ,
a mɔ lɛ́ kú n ɔĩ,
n a wɛ̃̀ lɛ́ dànɛ, ani fɔ̃ à vĩalaro.
6 Ǹ wɛ́ goa ǹ a tó gwe
ari a gɔrɔ lɛ́ papa lán zamalingakɛrii bà.

7 Lí dìgɔ̃ tãmaa vĩmɛ,
zaakũ tó ò zɔ̃̀, àdi ɛra à bɔ̀tɔ pá,
akũsɔ̃ a bɔ̀tɔ dufu pìi dì furo.
8 Bee tó a zĩni zĩ kũ̀ zĩtɛ gũn,
akũsɔ̃ a mukutu gà bùsun,
9 tó à í gbĩ mà, ani bɔ̀tɔ pá,
ani gã̀ bo lán lí kũ ò pɛ̀ɛ bà.
10 Tó gbɛ̃ gà sɔ̃, àdigɔ̃ wutɛna sɔ̀rɔrɔ,
àdi tá àdigɔ̃ kun doro.
11 Lákũ sɛ̀bɛ'i dì lago nà,
akũsɔ̃ swa'i dì baba à láka,
12 lɛn bisãsiri dì wútɛ lɛ àdi futɛ doro,
ari ludambɛ gɛ́ gɛ̃tɛo, ani vuro,
ani vu kũ i pìioro.
13 Tó ĩni ma utɛ gyãwãnn
ǹ ɔ kúma ari n pɔ gòma dé!
Tó ĩni gɔrɔ lɛ́ ditɛmɛnɛ gwe
gbasa ǹ dɔ ma yãn dé!

14 Tó gbɛ̃ gà, ani ɛra àgɔ̃ kun yá?
Tó lɛmɛ, manigɔ̃ wɛ́ dɔ ma vunaai
ma ɔsikanaa gũn gɔrɔ sĩnda pínki.
15 Ĩni lɛ́ zumai mani wemma,
ĩni makũ kũ má de n ɔzĩ ũ bɛgɛ kɛ.

16 Gɔrɔ birea n wɛ́ nigɔ̃ tɛ́ ma yãkɛnanɔi,
ama ĩni ma durunna yã da doro.
17 Ĩni ma taarinɔ ká bɔ̀kɔn ǹ yĩ ǹ ditɛ,
ĩni lá kú ma yãvãnikɛnaa pìnɔa.

18 Lákũ kpi dì gboro à fãkɔ̃a nà,
akũsɔ̃ sɛ̃̀ĩ musu gbɛ̀ gbɛ̃̀ntɛ̃ɛ dì sɔ̃sɔ̃,
19 lákũ swa'i dì gbɛ̀ lɔ́lɔ nà,
akũsɔ̃ í dì bùsu sɛ́tɛ à táo,
lɛn ndì bisãsiri tãmaa nɛnɛ lɛ.
20 Ndì gbãna mɔnɛ à tá, àdi su doro,
ndì tó a ãn litɛ à andunia tó.
21 Tó a nɛ́nɔ gɔ̃̀ gbɛ̃ bɛ̀ɛrɛdenɔ ũ, ani dɔ̃ro,
tó ò kɛ̀ gbɛ̃ fítinɔ ũmɛ sɔ̃, ani ero.
22 Wãwãn anigɔ̃ ma ado,
a zĩda pɔsiran àdigɔ̃ kɛ.

19

Ayuba wena a gbɛ̃nnanɔa

1 Akũ Ayuba wè a gbɛ̃nnanɔla à pì:
2 Ari bɔrɛn ánigɔ̃ wari dɔma,
àgɔ̃ ma nɛ̀sɛ yakamɛnɛ kũ yãzɔ̃zɔ̃naaoo?
3 A ma sɔ̃sɔ̃ à kɛ̀ gɛ̃̀n kuri sà,
átɛni ma fobo, wé'i dì á kũro.
4 Tó ma sãtɛmɛ yãpura,
ma taari de ma zĩda yã ũmɛ.
5 Tó a gi átɛni á zĩda sɛ́ lei demala,
akũsɔ̃ átɛni ma taari e yã kũ à ma le musu,
6 àgɔ̃ dɔ̃ kũ Luda mɛ́ à yã dí kɛ̀mɛnɛ kpɛdangara,
à tankutɛ kpàkpamɛnɛ à ma kũ.
7 Madì faaba wiki lɛ́, gbɛ̃ke dì wemaro,
madì surabana ɔ́ɔ dɔ, yãzɛde kunlo.

8 Luda zɛ́ zɔ̏mɛnɛ, gɛ̃ki kunlo,
à gusira dà ma zɛ́la.
9 À ma kpe bò,
à ma fùraa gò.
10 Àdi ma wíwi kpa sĩnda pínkia ari ma laka,
àdi ma tãmaa nɛ lákũ òdi lí nɛ́ nà.
11 Àdi a pɔfɛ̃ kipama,
àdi ma ditɛ a ibɛrɛ ũ.
12 A zı̏karinɔ dì futɛmai lɛɛlɛ,
òdi ma kagura kɛ,
òdi bùra kátɛ ò lika ma kpɛ́i.

13 À tò ma gbɛ̃nɔ dì kakara kũmao doro,
gbɛ̃ kũ ò ma dɔ̃nɔ lɛ̀ɛ zɔ̏ ò tàtamalɛ.
14 Ma danɛnɔ pã kpàmai,
ma gbɛ̃nnanɔ sȁ ma yãn.
15 Ma gɔ̃ nibɔ ũ ma bɛ zĩkɛrinɔnɛ,
ma gɔ̃ńnɛ lán buri zı̏tɔɔ bà.
16 Tó ma a bɛgwarii sìsi, àdi wema doro,
bee tó ma kútɛ kɛ̀nɛ kũ ma zĩda lɛ́o.
17 Ma lɛ́'ĩa dì kɛ ma nanɔnɛ lɛ́fɔtɔ ũmɛ,
ma vı̏ninɔ kũ ma dakũnanɔ yemai doro.
18 Bee nɛ́ ketenɔ dì ma gya bo se,
tó ma futɛ ma zɛ, òdigɔ̃ ma lalandi kɛmɛ.
19 Ma kpàasinɔn ye ma yãiro,
ma gbɛ̃ yenyĩdenɔ bò ma kpɛ.
20 Ma mɛ̀ yitoro kȕ,
à gɔ̏ fíti mà ga.

21 À ma wɛ̃nda gwa ma gbɛ̃nnanɔ,
à ma wɛ̃nda gwa, zaakũ Luda ɔ tɔ̏mamɛ.

22 À kɛ̀ dera adì wɛ́ dɔma lán Luda dì wɛ́ dɔma nà?
Ma nɔ̀bɔ sona dí mɔ́áwa lɛroo?
23 De ò ma yãnɔ kɛ̃̀
ò kà takadan.
24 De ò kɛ̃̀ gbɛ̀ɛa kũ gão,
ò daruma kpàtɛn àgɔ̃ kun ari gɔrɔ sĩnda pínki.
25 Zaakũ má dɔ̃ kũ ma Zɛkũnwode kun,
ani futɛ à zɛ ma sèedade ũ kpɛkpɛ.
26 Tó ma mɛ̀bara díkĩna kàkatɛ,
mani wɛ́ si Ludalɛ mɛ̀ɛ sari.
27 Mani wɛ́ sialɛ ma zĩda,
ani kɛmɛnɛ gbɛ̃ zĩ̀tɔ ũro.
Yã pì ma kũna gbãna ma swɛ̃̀ɛ gũn.
28 À kɛ̀ dera a wɛ́ dɔ̀mɛnɛ,
a pì makũ ma a zĩda lèoo?
29 À vĩna kɛ Luda fɛ̃nɛdanɛ,
zaakũ ani pɔfɛ̃ kipao yãvãnikɛrinɔa,
de àgɔ̃ dɔ̃ kũ yãkpatɛ tɛni á dã.

31

Ayuba zɛna kũ a taarisarikɛo

1 Ma la dà kũ ma wɛ́ nigɔ̃ kú nɔkpareãro.
2 Bɔ́ mɛ́ ani gɔ̃ bisãsiri baka ũ Luda kĩnaa zaa musuu?
Bɔ́ túbin ani le Gbãnasĩndapinkide kĩnaa zaa ludambɛɛ?
3 Gbɛ̃ vãninɔn kisira dì ń leroo?
Vãnikɛrinɔn kakatɛnaa dì gɛ̃ńyĩroo?
4 À de Luda tɛni ma yãkɛnanɔ e
à ma gɛ̀sɛsɛna lɛ́ dɔ̃roo?

5 Madìgɔ̃ táa o kũ manafikion yá?
Madì wã mà gbɛ̃ sãtɛn yá?

6 Luda ma yɔ̃ a zɛ́a à gwa,
ani dɔ̃ kũ má taari vĩro.
7 Tó ma pã zɛ́nɛ,
akũsɔ̃ pɔ́ kũ ma wɛ́ ènɔ mɛ́ àtɛni ma swɛ̃̀ ble,
ke tó ma ɔ kú yã vãni ke gũn,
8 tó lɛmɛ, mà pɔ́ tɔ̃ gbɛ̃ pãndenɔ ble,
ò pɔ́ kũ ma bànɔ wowo.

9 Tó gbɛ̃ke nɔ ni gɛ̃̀ ma swɛ̃̀n,
tó ma nagui ma gbɛ̃dake nɔ yãi,
10 tó lɛmɛ, gbɛ̃ pãnde gbá di ma nanɔa,
àgɔ̃ kĩni kɛ dakenɔnɛ.
11 Zaakũ tó ma yã pìi kɛ̀, dà vãnimɛ,
durunna kũ à kà ò a yã gɔ̃gɔ̃mɛ.
12 Yã pì bi tɛ́ pɔ́kakatɛriimɛ,
kũ à de à dɔ ma burapɔnɔa à tɛ́ kũ kororo.

13 Tó ma gɔ̃gbɛ̃ ke nɔgbɛ̃ zĩkɛri yã vĩ kũmao,
tó mádi gɔ̃gɔ̃ a zɛ́aro,
14 mani kɛ deramɛ, tó Luda fùtɛmaii?
Tó à sùmai, mani pinɛ deramɛɛ?
15 Luda kũ à ma í kàsa nɛ́'isɔn mɛ́ à ade í kàsa seroo?
Luda mɛ̀n do pì mɛ́ à ó baadi kɛ̀ a da gbɛrɛnloo?

16 Tó ma takaside tɛ̃̀ pɔ́ kũ àtɛni a ni dɛ,
tó ma gi gyaanɔ wɛ̃nda gwai,
17 tó ma pɔ́ blè,
ma tonɛ kũ à gwàri vĩro tɛ̃̀ sɔ̃, tɔ̀!
18 Lɛnlo! Zaa ma kɛfɛnnakɛgɔrɔa
tonɛnɔ demɛ ma ũ.
Zaa lákũ ma bo ma da nɛ́'isɔn nà
gyaanɔnɔ kpànyĩriimɛ ma ũ.
19 Tó ma gbɛ̃ke è kũ ĩa tɛni a dɛ,

ke tó ma takaside è kũ à biza vĩ à kúalaro,
20 tó adi ma sáabu kpá
kũ ma a sãkã biza kùala a mɛ̀ɛ kɛ̀ lɔ́gɔlɔgɔro,
21 tó ma gbãna mɔ̀ tonɛnɛ,
kũ má dɔ̃ kũ oni zɛ kũmao yãkpatɛkɛnan yãi,
22 ma gȁ bokũn,
ma gȁsã wó a pɛ́kia.
23 Má Luda wɛ́tãmmanaa vĩna vĩ,
a zɔ̃kɔ̃kɛ yãi mani fɔ̃ mà yã dí taka kɛro.

24 Tó wuraan ma gbãna lèa,
tó ma pì wura atɛ̃nɛ má náanikɛna,
25 tó ma aruzɛkɛ zɔ̃kɔ̃ɔn ma pɔ dɔa,
ɔgɔda kũ à gɛ̏ ma ɔĩ pìi,
26 tó ifãntɛ̃ tɛ́kɛnaan má tɛ́i,
ke mɔvura táa'ona kũ a manakɛo,
27 akũ ń yã tɛni ma swɛ̏ ble busɛbusɛ,
ari ma lɛ́ pɛ̀ ma ɔa ma fɔ kpàoḿma,
28 abirekũ bi durunna kũ à kà ò a yã gɔ̃gɔ̃mɛ,
manafikikɛna Luda Musudenɛn gwe.

29 Mádi pɔnna kɛ ma zãnguri kũ kisira a lè yã musuro,
mádi a yáa dɔ kũ yã a lè yãiro.
30 Mádi we ma durunna kɛ̀ ma a kàro.
31 Dí mɛ́ à kìpama kũ adi pɔ́ ble à kȁroo?
Ma bedenɔmɛ ma sèedadenɔ ũ.
32 Ma bɛ zɛ́ dìgɔ̃ wɛ̃na nibɔnɔnɛ,
madì we nibɔ gɛ̏zɛla ì batunlo.
33 Ma a taarinɔ ùtɛ gbɛ̃nɔnɛ yá?
Ma lá kù ma durunnanɔan yá?
34 Pari vĩna ma kũ ari ma fua mà yã o yá?
Kũ oni ma gya bo yãin ma gi bo kpɛ́nyĩ yá?

35 O'o! Dí mɛ́ ani ma yã díkĩna mamaa?
Ma zɛo. Gbãnasĩndapinkide wema sà.
Luda kũ à yã vĩ kũmao pì kɛ̃ takadan.
36 Mani takada pì sɛ́ mà da ma gȁn,
mani kú fùra ũ,
37 mani gɛ́ mà yã kũ ma kɛ̀nɔ babanɛ pínki,
mani nai lán kínɛ bà.

38 Tó ma bura tɛn gímai,
akũsɔ̃ a dɔ̀rɔnɔn tɛn wiki lɛ́ma,
39 tó ma burapɔ blè akũsɔ̃ mádi zĩtɛ pìi fĩna boro,
ke tó ma gbɛ̃ kũ ò vĩ yãnɔ dɛ̀dɛ,
40 tó lɛmɛ, lɛ̀kara butɛ gbado gɛ̃nɛ ũ,
pampara sɔ̃ à butɛ ése gbɛ̀n.

Ayuba yã lɛ́n gwe.

38

Dikiri a kíkɛ mɔna Ayubanɛ

1 Akũ Dikiri yã wè Ayubaa zàga'ĩa gũn à pì:
2 Dí mɛ́ àtɛn fayasariyã ká ma ɔ̃ndɔ̃laa?
3 Ǹ futɛ ǹ zɛ lán nɛ́gɔ̃gbɛ̃ bà,
mani n la yãi, ĩni wema.
4 Kũ ma andunia kàtɛ, ń kú mámɛɛ?
Tó ń dɔ̃na vĩ, ǹ omɛnɛ.
5 Dí mɛ́ à a zĩtɛ lɛ́ sèedaa lɛ̀ɛ?
Dí mɛ́ à bàa yɔ̏a à gwàa? À de ń dɔ̃ɔ?
6 Bɔ́ mɛ́ à zĩtɛ kũnaa?
Dí mɛ́ à a ɛ̃ pɛ̀tɛ
7 gɔrɔ kũ gudɔna susunɛnɔn tɛn ayuwii kɛ,
malaikanɔ pɔnna wiki dɔ ń pínkii?
8 Kũ ísira gu fɔ̏ à bò,
dí mɛ́ à zɛ́ tàtaalɛɛ?

9 Ma ludambɛ luku dànɛ pɔ́kasa ũ,
ma gusira yɔ̀nɛ biza ũ.
10 Ma a lɛ́zɛki dànɛ,
ma zɛ́nɔ tàta ma gùrukpanɔ dàdan.
11 Ma pìnɛ: Ĩnigɔ̃ ká la ǹsun vĩalaro,
n ísɔ̃kɛna gbãnanɔ ni zɛ la.

12 Zaa lákũ ò n i nà n yã dìtɛ kɔnkɔnɛ yá?
N boki mɔ̀ gudɔnaanɛ ziki yá?
13 Gudɔnaa dì andunia kũ a lɛ́a
de à gbãkɛ lán biza bà a yãvãnikɛrinɔ kɔ́tɛ.
14 Àdi andunia litɛ kokũkokũ lán kwã kpɛ bà,
kpinɔ dì bo gupuraa lán uta yĩyĩkɔ̃anaa bà.
15 Àdi gí yãvãnikɛrinɔnɛ ò ń gusira yã kɛ,
àdi ń ɔ sɛna musu ɛ́'ɛ.

16 N gɛ ari zaa ísira ísɛ̃bokinɔa yá?
N táa ò í lòkotoo pìi gãnun ziki yá?
17 Ò ga bĩnilɛ gbànɔ mɔ̀nnɛ yá?
N gyãwãn gãnulɛnɔ è yá?
18 N andunia yàasa lɛ́ tàasii kà yá?
Tó ń yã birenɔ dɔ̃ pínki, ǹ omɛnɛ.

19 Gupura bɛ zɛ́n máa?
Ń gusirakuki dɔ̃ yá?
20 Ĩni fɔ̃ ǹ gɛ́ kũńwo ń bùsun yá?
Ń ń bɛ zɛ́ dɔ̃roo?
21 Ń dɔ̃ sàee! À de ò n i gɔrɔ birea!
À de n wɛ̃̀ lɛ́ vĩroo?

22 N gɛ̃ laasi kũ ma gu yĩda kàtɛn yá?
N ma legũgbɛ dɔ̃̀ɔ è yá?

23 Madì utɛ ari warikɛgɔrɔa,
madì gbarɛ zɪ̀kagɔrɔ zĩ.
24 Gupura dì bo mámɛ à dagulaa?
Ifãboki kpa ĩa dì bo à da zĩtɛla deramɛɛ?
25 Dí mɛ́ àdi zɛ́ bo legũ dasinɛɛ?
Dí mɛ́ àdi gu para surapũtãnaanɛɛ?
26 Àdi mɔtɔ pisi zĩtɛ kũ gbɛ̃ke kunloa,
bee gbáranna kũ bisãsiri kunlo.
27 Àdi bɛzĩ kũ tàragaao yĩda kũ,
àdi tó sɛ̃̀ butɛ gwe.
28 Legũ de vĩ yá?
Dí mɛ́ à plí ìi?
29 Dí nɛ́'isɔn legũgbɛɛ dì bonn?
Dí mɛ́ àdi suka i gbasa à kpáa?
30 Dí mɛ́ àdi tó í li à kɛ gbɛ̀ ũ
à tó ísira musu kɛ kpakparakpaa?

31 Ĩni fɔ̃ ǹ susunɛ mɛ̀n supplanɔ yĩ ǹ kakara yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ susunɛ azianɔ fãkɔ̃a yá?
32 Ĩni fɔ̃ ǹ mɔ'azia bo a gɔrɔa yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ gu mɔ susunɛ ko nɛ́rande kũ a nɛ́nɔnɛ yá?
33 Ń musu pɔ́nɔ doka dɔ̃ yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ ń ká kpatan zĩtɛla yá?
34 Ĩni fɔ̃ ǹ lɛ́ zu legũi
de à sisi à í bo à n yaku yá?
35 Ĩni fɔ̃ ǹ legũpinanɔ gbarɛ ò da zɛ́n yá?
Òdi su ò onnɛ ókɔ̃nɔ dí yá?
36 Dí mɛ́ à ɔ̃ndɔ̃ dà ludambɛ lukunɔnɛ à legũ maa?
Dí mɛ́ à dɔ̃naa kpà sukaa à kpáa?
37 Dí ɔ̃ndɔ̃ mɛ́ à kà à ludambɛ lukunɔ naroo?
Dí mɛ́ ani fɔ̃ à musu orozãnɔ kpákasia kɛɛ?

38 Tó a í bɔ̀tɛ, bùsu kori dì gɔ̃ bɔkɔtɔ ũ,
làkpakɔ̃nɔnɔ dì nanakɔ̃a.

39-40 Mɔkɔ̃mmɛ ndì tofe ká músudanɛ,
tó àtɛn nɔ̀bɔ dãdã dàkoo gũn yá?
Mɔkɔ̃mmɛ ndì pɔ́ble kpá a nɛ́nɔa ò kã
gɔrɔ kũ ò kú ń tòn yá?
41 Tó kãakãanna nɛ́nɔ tɛn likara gui,
òtɛn lɛ́ zu Ludai kũ pɔ́ble kl̀amma yãi,
dí mɛ́ àdi pɔ́ble kpámmaa?

39

1 Ń zɔ̃ nɛ́'igɔrɔ dɔ̃ yá?
N gãsi è gɔrɔ kũ àtɛn nɛ́ i yá?
2 Ndì ń nɔ̀ mɔ dɔdɔ yá?
Ndì ń nɛ́'igɔrɔ dɔ̃ yá?
3 Òdi kútɛ ò nɛ́ imɛ,
akũ ń nɛ́'iwãwã dì kpátɛ.
4 Ń nɛ́nɔ dì gbãna kũ sɛ̃̀n òdi pɛ́tɛ,
òdi gɛ̃ zɛ́la òdi su ń danɔa doro.

5 Dí mɛ́ à tò zaakisɛ̃ntɛ gɔ̃̀ a zĩdanɛɛ?
Dí mɛ́ à a pòro à a gbàrɛɛ?
6 Ma sɛ̃̀ntɛ dìtɛnɛ a bɛ ũmɛ,
ma zĩtɛ wiside kɛ̀nɛ a kúki ũ.
7 Àdi pã kpá wɛ̃tɛ kĩnii,
àdi a kpàkɛrii zuka maro.
8 Àdigɔ̃ kure sl̀sĩnɔa àgɔ̃ sɛ̃̀ wɛtɛ,
àdigɔ̃ kpátɛ kɛ pɔ́ ísinɔi pínki.

9 Zùsɛ̃ntɛ ni we à zĩ kɛnnɛ yá?
Ani we à i n zùnɔ karan yá?

10 Ĩni bà dɔa de à bú wínnɛ yá?
Ĩni gbãngo danɛ de à kpase kɛ̃nnɛ yá?
11 Ĩni náani dɔa a gbãna zɔ̃kɔ̃ yãii?
Ĩni n zĩ tónɛ yá?
12 Ĩni a náani kɛ à n pɔ́wɛ sɛ́sɛ
à suonnɛ pɔ́wɛgbɛ̃kia yá?

13 Sɔ̃bã dì a dɛ̀mbɛrɛnɔ poro kũ pɔnnao,
ama ani sí lɛkɔ̃a kũ tokũ dɛ̀mbɛrɛoro.
14 Àdi nɛ́gbĩni da zĩtɛ,
àdi tó bùsu'atɛ̃ nɛ́gbĩnii pìnɔ wã à pipi.
15 À sɑ̃̀sɑ̃n kũ oni su ò gɛ̀sɛ pɛ́tɛa à wíwi,
kesɔ̃ nɔ̀bɔsɛ̃ntɛnɔ ni táa oa.
16 Àdigɔ̃ pãsĩ kũ a nɛ́nɔ,
ĩnigɔ̃ dɔ̃ se a zĩda nɛ́nɔnlo,
zĩ pã kɛnaa dì kɛnɛ yãke ũro.
17 Zaakũ mádi a gba ɔ̃ndɔ̃ro,
mádi a baka da fayadenɔ tɛ́ro.
18 Ama tó à fùtɛ à bò kũ bàao,
àdi gɛ̃ sɔ̃la à a dìri yáa dɔ.

19 Mɔkɔ̃n mɛ́ ndì tó sɔ̃ gɔ̃ gbãna vĩ yá?
Mɔkɔ̃n mɛ́ n sɛ̀rɛkã pɛ̀pɛ a wakaaa yá?
20 Mɔkɔ̃n mɛ́ ndì tó àgɔ̃ vĩvĩ lán kwa bà yá?
A pɔ́ bona a yĩn kĩni gbãna dì tó vĩna ń kũ.
21 Àdi a gbá gátɛgatɛ guvutɛn,
àdi pɔnna kɛ a gbãna yãi,
akũ àdi gɛ́ da zɪ̃̀karinɔlɛ.
22 Àdi pɔ́ kũ òdi vĩna kɛnɛ yáa dɔ,
swɛ̃̀ɛ dì kɛ̃aguro, àdi boru kpɛ fɛ̃nɛdanɛro.
23 Kàa dìgɔ̃ kĩni kɛ gbàtan a musu,
sári lɛ̀kɛtɛ kũ sári gésedeo dì pí.

24 Tó ò zɜ̀ kuru pɛ̀, àdigɔ̃ a zĩda daki dɔ̃ro,
àdigɔ̃ zĩtɛ lɛ́lɛ àdigɔ̃ vĩvĩ àdigɔ̃ kɛ kɛ̀rɛkɛrɛ.
25 Tó ò kuru yĩsãm pà,
àdi pɔ́ bo a yĩn à pi, ɛ̃hɛ̃!
Àdigɔ̃ zɜ̀ ĩa sɛ́sɛ zaa zɜ̃̀zã
kũ gbɛ̃ zɔ̃kɔ̃nɔ wiki gbãnao kũ kùwikikɛnaao.

26 N ɔ̃ndɔ̃ mɛ́ à tò boro dì yàa kɛ,
à a dɛ̀mbɛrɛ poro à gɛ́ gɛ̀nɔmidɔki kpa yá?
27 Mɔkɔ̃n mɛ́ n dìtɛ vãunɛ
àgɔ̃ vura zɜ̃̀zã à a sà da zaa musu yá?
28 Àdigɔ̃ kú gbɛ̀ɛ musu, gwen àdi in,
àdi di gbɛ̀ mìsɔ̃ntɛa a aafialeki ũ.
29 Zaa gwen àdigɔ̃ kpátɛ kɛ pɔ́blei,
àdi wɛ́ pá pɔ́nɔa zaa zɜ̃̀.
30 Arun a nɛ́nɔ pɔ́ble ũ,
gu kũ pɔ́ gɛ̀ kún, gwen àdigɔ̃ kún.

40

Bisãsiri dì fɔ̃ à Luda vãni boro

1 Akũ Dikiri ɛ̀ra à pì Ayubanɛ:
2 Makũ Gbãnasĩndapinkide,
ĩni ma taari e ǹ ma gba laakari yá?
Ludavãnibori, ǹ yã wema sà.

3 Akũ Ayuba wèa à pì:
4 Pɔ́ken ma ũro fá! Deran mani wemmaa?
Séde mà ɔ kú ma lɛ́a baasiro.
5 Ma yã ò gɛ̃̀n do, mani ɛra mà o doro,
ma ò gɛ̃̀n pla se, mani yã wemma doro.

6 Akũ Dikiri ɛ̀ra à yã ò Ayubanɛ zàga'ĩa gũn à pì:

7 Ǹ futɛ ǹ zɛ lán nɛ́gɔ̃gbɛ̃ bà,
mani n lala yãi, ĩni wema.
8 Ĩni lá kú ma yãkɛna a zɛ́alan yá?
Ń ye ǹ ma taari e de n yã bo nnan yá?
9 N gȁsã gbãna kà ma pɔ́ ũ yá?
N kòto ni fɔ̃ à gu yĩgã lán ma pɔ́ bà yá?
10 Ǹ zɔ̃kɔ̃kɛ kũ kíkɛo da pɔ́kasa mananɔ ũ,
ǹ gakuri kũ bɛ̀ɛrɛɛo da uta zɔ̃kɔ̃ ũ.
11 Ǹ n pɔfɛ̃ kipam̋ma,
ǹ zĩdabirinɔ gwa kũ wɛ́ pãsĩo ǹ wé'i dam̋ma.
12 Ǹ zĩdabirinɔ gwa kũ wɛ́ pãsĩo ǹ ń busa,
ǹ ń dúgu zɔ̃ gu kũ ò kún,
13 ǹ ń vĩ zĩtɛ ń pínki,
ǹ ń yĩyĩ ǹ ń ká gyãwãnn,
14 gbasa mà n sáabu kpá,
kũ n zȉi blè kũ n gȁsã gbãnao yãi.

Ũma yã

15 Ǹ ũma gwa,
kũ ma a kɛ̀ lákũ ma n kɛ nà.
Àdi sɛ̃̀ ble lán zùu bàmɛ.
16 A gbãna kú a wógbaaamɛ,
a iko kú a gbɛrɛ báasiamɛ.
17 A vlã porona lán sida lí bà,
a gbáda tĩ de lán bà tãnaa bà.
18 A wánɔ gbãna lán mɔ̀gotɛ̃ bà,
a gbánɔ de lán mɔ̀ gòo bà.
19 A zɔ̃kɔ̃ mɛ́ à de pɔ́ bɛ̃nɛ kũ ma kɛ̀nɔla pínki,
a Kɛ̀ri ado mɛ́ ani a fɔ̃.
20 Sȉsĩnɔ musun àdi pɔ́ blen,
gwen nɔ̀bɔsɛ̃ntɛnɔ dì fàai bon ń pínki.
21 Àdi wútɛ lɛ̀'itɛ gbáru,

àdigɔ̃ sɔtɔ vɔ̃n dȁdãa gũn.
22 Lɛ̀'itɛ uraa dì daala,
swa sarɛ lubanɔ dì likai.
23 Bee tó ísɔ̃ tɛn vĩvĩ, àdi bídi kɛro,
tó Yoda ísɔ̃kɛna tɛni a lɛ́ pá,
a laakarii dìgɔ̃ kpátɛnamɛ.
24 Oni fɔ̃ ò a wɛ́ wíwi ò a kũ yá?
Oni fɔ̃ ò ɔ̃ndɔ̃ kɛnɛ ò a yĩ fɔ̃ yá?

41

Kwã kàsaraa

1 Ĩni fɔ̃ ǹ kwã kàsara kũ kũ daburuuo
ǹ gátɛ ǹ boo yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ bà dɔ a nɛ́nɛa yá?
2 Ĩni fɔ̃ ǹ bà ká a yĩn yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ a lɛ́gbako fɔ̃ kũ kúrao yá?
3 Ani kútɛ kɛnnɛ ǹ a gbarɛ yá?
Ani pinnɛ ǹ sùru kɛ yá?
4 Ani wennɛ ǹ a sɛ́ n zɔ̀ ũ
ari a wɛ̃̀ndi lɛ́n yá?
5 Ĩni a dato lákũ òdi bã dato nà yá?
Ĩni bà dɔa ǹ kpá n nɛ́nɔgbɛ̃nɔa yá?
6 Sɔrɔkɔnɔ ni kwã kàsaraa pì tɔkɛḿma yá?
Oni a líli lagatarinɔnɛ yá?
7 Ĩni fɔ̃ ǹ a pápa kũ sakao ǹ a bára fɔ̃ yá?
Ĩni fɔ̃ ǹ a mì kɛ yákiyaki kũ sário yá?
8 Ǹ wɛtɛ ǹ ɔ naa ǹ gwa!
Ɔsi pì yã ni sãnguro,
ĩni we ǹ a buri kɛ doro.
9 Tó ntɛn da ĩni a fɔ̃, ntɛni n zĩda kɛkɛmɛ,
tó n wɛ́ sìalɛ, ndìgɔ̃ sùummɛ.
10 Zaakũ gbɛ̃ke wɔ́rɔgɔ dí ká à a go a gbɛ̀nlo,

dí mɛ́ ani fɔ̃ à zɛ ma arɛ sɔ̃ɔ?
11 Dí fĩna mɛ́ à dɔma kũ mani bonɛɛ?
Pɔ́ kũ à kú andunia gũn sĩnda pínki bi ma pɔ́mɛ.

12 Mani gí kwã kàsaraa pì gbánɔ yã oiro
ke a gɔ̃sagbãnakɛ ke a manakɛ.
13 Dí mɛ́ ani fɔ̃ à a tɛ̀kɛɛ gogoo?
Dí mɛ́ ani we à sɔ̃mɔ kánɛɛ?
14 Dí mɛ́ ani we à a lɛ́ wɛ̃kɔ̃aa?
A saka kà à gbɛ̃ naasi kũ.
15 A tɛ̀kɛ de lán sɛ̃gbakonɔ bà a kpɛ,
à didikɔ̃ana sarapura sari dɔ̀rɔdɔrɔ.
16 A tɛ̀kɛɛ pìnɔ nanakɔ̃amɛ,
bee ĩa dì gɛ̃ki lero.
17 Ò pɛ́pɛkɛrɛna gíngin,
oni sí gokɔ̃aro.
18 Tó à yĩ sɑ̃̀, gu dì pumɛ,
a wɛ́ de lán ifãntɛ̃ bina kɔnkɔ bà.
19 Tɛ́nɛnɛ dì bɔtɛ a lɛ́n,
sĩsĩ tɛ́de dì bon dɔ.
20 Túsukpɛ dìgɔ̃ bɔtɛ a yĩn
lán í kũ ò dì tɛ́a àtɛn pípi puusu bà.
21 A lɛ́'ĩa dì tó sĩsĩ tɛ́ sɛ́,
tɛ́nɛnɛ dì bo a lɛ́n.
22 A gbãna kú a wakaaamɛ,
gbɛ̃ kũ à bòa mɛ̀ɛ dì kɛ kpɑ̃̀m.
23 A báasi dìgɔ̃ sɔ̃sɔ̃kɔ̃ana gíngin,
à naa gbãngbãn, àdi yĩgãro.
24 A kù gbãna lán gbɛ̀ɛ bà,
lán wísilɔgbɛ da bà.
25 Tó à fùtɛ, swɛ̃̀ɛ dì kɛ̃ gɔ̃sa gbãnanɔgu,
òdi kɔ̃ kɛ̃ kùo ò kura gɛ́kii.
26 Fɛ̃nɛda kũ ò a lɛ̀o pínki dì pɔ́ke kɛnɛro

ke sári ke kà ke saka.
27 Àdi mɔ̀si gwa lán leba bàmɛ,
mɔ̀gotɛ̃ dìgɔ̃ denɛ lán lí mùkumukuu bàmɛ.
28 Àdi bàa lɛ́ kàanɛro,
gbɛ̀mba gbɛ̀ɛ dìgɔ̃ denɛ lán ése ũkã bàmɛ.
29 Àdigɔ̃ gò gwa lán sɛ̃̀ kori bàmɛ,
sári kĩni dìgɔ̃ denɛ yáadɔyã ũmɛ.

30 A gbɛrɛ tɛ̀kɛ de lán takaso bà,
a gbɛ̀ɛ dìgɔ̃ tɛ́ bɔkɔtɔn
lán zùswa guwibɔɔ bà.
31 Àdi í lòkoto ya lán í kũ àtɛn pípi oron bà,
àdi ísira dɛ lán nísidɛnaa bà.
32 Íwisi dìgɔ̃ tɛ́ a kpɛ,
ísira pìi dì ya a kpɛ púu.
33 A sára kú andunia gũnlo,
ma pɔ́nɔ tɛ́ àkũ mɛ́ à vĩna vĩro.
34 Àdi nɔ̀bɔ kũ òdi ń zĩda binɔ da pɔ́ke ũro,
àkũmɛ nɔ̀bɔ kũ ò dìtɛ ò kànɔ kína ũ.

42

Ayuba mìnatɛna Ludanɛ

1 Akũ Ayuba pì Dikirinɛ:
2 Má dɔ̃ kũ ĩni fɔ̃ ǹ yã sĩnda pínki kɛ,
gbɛ̃ke ni fɔ̃ à kpá n pɔyeinaanɛro.
3 N pì, dí mɛ́ àtɛn kpá ɔ̃ndɔ̃nɛ dɔ̃naa sarii?
Yãpuramɛ, ma yã kũ má a gbá dɔ̃ro ò,
yãbonsarɛ kũ à de ma dɔ̃nala.
4 N pì mà sã kpá, ĩni yã o,
ĩni yã lalama, mani wemma.
5 Ma n yã mà kũ sãomɛ yã,
tera sà ma wɛ́ sìnlɛ.

6 Abire yãi ma a zĩda gya bò,
ma a nɛ̀sɛɛ lìtɛ ma vutɛ bùsutitin tubura.

Dikiri ɛra à Ayuba zĩni pɛtɛnaa

7 Dikiri yã birenɔ onaa gbɛra à yã ò Temana gbɛ̃
Ɛlifazanɛ à pì: Ma pɔ fɛ̃̀nyĩ kũ n gbɛ̃nna gbɛ̃nɔn
planɔ, zaakũ ádi ma yã o a zɛ́a lán ma zɔ̀bleri Ayuba
bàro.
8 À zùsanɛ bɔ̀rɔ sɛ́ mɛ̀n suppla kũ sãkarooo mɛ̀n
suppla, à gɛ́o ma zɔ̀bleri Ayuba kĩnaa à sa'opɔ kũ òdi
ká tɛ́n à tɛ́ kũ oo, ma zɔ̀bleri Ayuba ni adua kɛárɛ.
Mani a aduakɛna sí mani kɛárɛ á yɔ̃nkɔkɛnaaaro.
Ádi ma yã o a zɛ́a lán ma zɔ̀bleri Ayuba bàro.
9 Akũ Temana gbɛ̃ Ɛlifaza kũ Sua gbɛ̃ Bilidadao kũ
Naamati gbɛ̃ Zofao gɛ̀ɛ ò kɛ̀ lákũ Dikiri òńnɛ nà, akũ
Dikiri Ayuba aduakɛnnɛnaa sì.
10 Ayuba aduakɛna a gbɛ̃nnanɔnɛɛ gbɛra Dikiri
tò à sù a gwena zĩn. À ɛ̀ra à pɔ́ kũ à vĩ yã kàranɛ lɛu
pla.
11 A vĩ̀ni kũ a dakũnanɔ sù a kĩnaa ń pínki kũ a
gbɛ̃ dɔ̃nanɔ ń pínki. Ò pɔ́ blè kãao a bɛa ò wɛ̃nda
kɛ̀ kãao, ò a laakarii kpàtɛnɛ yã kũ Dikiri tò à a lè
pínki yãi. Akũ ń baadi a gbà andurufu ɔgɔ kũ wura
tãnkao mɛ̀n dodo.
12 Dikiri arubarikaa dà Ayubagu kpɛkpɛ de
káakupɔla. À sãnɔ vĩ dúbu gɛ̃ro donsari, lakuminɔ
dúbu suddo, zùnɔ wàa kuri kũ zaakinɔ wàa sɔɔro.
13 À nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔ ì gbɛ̃nɔn suppla kũ nɛ́nɔgbɛ̃nɔ
mɛ̀n aakɔ̃ dɔ.
14 A nɛ́nɔgbɛ̃ káakude tɔ́n Yemima, a plade tɔ́n
Kezia, a aakɔ̃de tɔ́n Kɛrɛnapuku.

15 Bùsuu pìi gũn pínki nɔgbɛ̃ ke kun a mana kà
Ayuba nɛ́nɔgbɛ̃ pìnɔ ũro. Ń de ń túbi dìtɛńnɛ kũ ń
dãgɔ̃nɔ.
16 Ayuba warikɛnaa gbɛra à kɛ̀ wɛ̃̀ basuppla dɔ, à
wɛ́ sì a daikorenɔ kũ a sãkpɛnɔ kũ a nasionɔ lɛ́.
17 À zĩ kũ̀ yúkuyuku, àkũ à gà.

Luda yã́ takada kṹ Bisã́ yã́o
Portions of the Holy Bible in the Busa language of Nigeria

copyright © 2005 SIM International

Language: Bisã́ (Busa)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

- You must give Attribution to the work.
- You do not sell this work for a profit.
- You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- You do not sell this work for a profit.
- You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

8631d380-7d17-5581-abf9-174814e8ccc3